Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty, który uśmierzasz szum morza, Szum jego fal oraz zgiełk narodów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty, który uśmierzasz szum morza, Huk jego fal oraz zgiełk narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieszkańcy krańców *ziemi* boją się twoich znaków; ty radujesz *ich* nastawaniem poranka i wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który uśmierzasz szum morski, szum nawałności jego, i wzruszenie narodów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który zaburzasz głębokość morską, szum nawałności jego. Zatrwożą się narodowie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który uśmierzasz burzliwy szum morza, huk jego fal, zgiełk narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uśmierzasz szum morza, Szum fal jego i wzburzenie narodów; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | uśmierzasz szum morza, szum fal i zgiełk narodów |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uciszasz ryk morskich fal, uspokajasz wrzenie narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który uśmierzasz szum morza i huk jego fal! Gdy narody się burzą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословіть, народи, нашого Бога і зробіть, щоб чути було голос похвали його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | uciszasz szum mórz, szum ich bałwanów. Uciszasz wrzenie narodów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkańcy najdalszych okolic będą się lękać twych znaków; za twoją sprawą radośnie wykrzykują pory nastawania poranka i wieczoru. |

1. 1) <x>230 46:3-4</x>; <x>230 74:23</x>; <x>230 89:10</x>; <x>230 93:3-4</x>; <x>230 107:29</x>; <x>290 17:12-14</x>; <x>290 25:5</x>; <x>300 6:23</x>; <x>300 50:42</x>; <x>300 51:55</x>; <x>470 8:26</x> [↑](#footnote-ref-2)